Библия и христанская письменность

K. А. Битнер, ст. преп., Санкт-Петербургский государственный   
университет (Россия)

«Раб господа» в корпусе ИС 40—55: традиции отождествления

В корпусе Второисайи (часть книги пророка Исайи: главы 40—55) важное место занимают тексты о «Рабе Господа» (Ис 42:1—4; 49:1—6; 50:4—11; 52:13—53:12 и др.). Как полагают, они были написаны в VI — первой половине V в. до н. э. Первоначальный смысл данных текстов был утрачен в раннюю эпоху. На рубеже нашей эры сформировалось несколько традиций отождествления фигуры «Раба Господа»: 1. «Раб Господа» — аллегорическое изображение народа Израиля (коллективная теория). Впервые зафиксирована в греческом тексте Септуагинты Ис 42:1, 2. «Раб Господа» — Мессия (мессианская теория). Зафиксирована в кумранском свитке 1QIsa a (Ис 52:14) и Таргуме Ионафана (Ис 52:13—53:12), 3. «Раб Господа» — пророк Исайя (автобиографическая теория). Зафиксирована в книге Деяний апостолов 8:34. В Средние века и Новое время экзегеты, комментируя тексты Второисайи, действовали в русле этих же традиций, развивая последние. Так, например, появились различные модификации «коллективной теории»: «Раб Господа» стал отождествляться с «идеальным Израилем» или же с «истинным Израилем» (определенная группа внутри Израиля). Широкое распространение получила новая версия «автобиографической теории», согласно которой «Рабом Господа» являлся автор большинства текстов корпуса Ис 40—55, так называемый «Второисайя» (предложена З. Мовинкелем в 1921 г.). Появилось также несколько различных «биографических» теорий, отождествляющих «Раба Господа» с различными историческими или квазиисторическими личностями: Иеремией, Зоровавелем, Иехонией, Моисеем и др.

K. A. Bitner

The Servant of YHWH in Isaiah 40—55: traditions of identification.

The so-called “Servant songs” were written in the 6th or in the beginning of the 5th century B.C. The original sense of the texts was lost in the early stage of their transmission. The main traditions of Servant’s identification emerged in 2ndcent. B. C. — 1stcent. C. E. They are: 1. “collective theory” (Servant was indentified as Israel), 2. “messianic theory” (Servant was identified as Messiah), 3. “autobiographical theory” (Servant is the author of the texts).

А. И. Грищенко, канд. филол. наук, Московский педагогический государственный университет (Россия)

Еще раз о происхождении и ранней истории слов *Россия* и *россияне*

Несмотря на появление основательного исследования, посвященного происхождению слов *Россия* и *россияне* [Клосс, 2012], приведенный в нем обильный материал, извлеченный из рукописных и старопечатных источников, порождает ряд проблем лингвистического характера, которые были либо вовсе не затронуты, либо интерпретированы неверно автором-историком.

1.**Морфологическая проблема** состоит в том, что первое известное употребление в славянской письменности формы *Росия* (с одной «с», в титуле митр. Киприана: митрополи́тоⷨ кы́евскымъ и҆ всеѧ р̌ѡсїѧ, Лествица 1387 г., РГБ ф. 173/I, № 152, л. 279 об.) расценено как несклоняемое [Клосс, 2012, 26], тогда как в действительности это нормальное для конца XIV в. южнославянское написание род. п. ед. ч. сущ. ж. р. мягкой разновидности (собственно восточнославянская форма была бы здесь \*всеѣ р̌ѡсїѣ), ср. аналогичные формы грецизмов ж. р. на *-ия* в той же Лествице: л. 108об. ѿ кԑлїѧ, л. 111 об. и҆с келїѧ, л. 163об. и҆з келїѧ и др. Родительный поссесивный (вместо относительно-притяжательного *всерѡсіискыи*, которое тогда выглядело бы слишком необычно) здесь вполне закономерен; дательный приименный в данной позиции, по-видимому, не употреблялся.

2.**Акцентологическая проблема**, практически полностью не изученная, связана с варьированием места ударения:

— в формах *Рос*(*с*)*ия* и *Рус*(*с*)*ия* и производных от них, ср. в словаре [Зализняк, 2011, с. 317] роси́ю, россїя, рѡ́ссїи, а также см. начальное ударение: всеѧ рѡ́сїѧ bis, всеѧ рѡ́сїа (РГБ ф. 228, № 162, Еллинский летописец 2-го вида 1485 г., л. 420), григорїа а҆рхїеппⷭа ро́сїискаго (РГБ ф. 310, № 1157, Сб. 1450-х гг., л. 96);

— в этнониме *рос*(*с*)*ияне* / *рус*(*с*)*ияне*: до 1760-х гг. (по данным НКРЯ) только *росси́яне*, ср. также [Зализняк, 2011, с. 317], но: рꙋ́ссїанинъ (Каталог митрополитов Киевских Димитрия Ростовского, лл. 6, 13 об.).

**3. Орфографическое варьирование:**

— отражение -/*о*/- vs. -/*у*/- в грецизированных (латинизированных) формах на *-ия* *Рос*(*с*)*ия* и *Рус*(*с*)*ия*: написания на -/*у*/- появляются в славянской книжности раньше, чем на -/*о*/-; Б. М. Клосс, неоднократно подчёркивая, что первая более старая, датирует ее только XV в. [Клосс, 2012, с. 13], однако появляется она на Балканах еще в XIII в. [Соловьев, 1957, с. 141];

— *рѡс*- vs. *рос-* (точных данных пока нет);

— двойное и одиночное «с»: первое Б. М. Клосс находит с XVI в. у книжников «Киевской митрополии — зоне смешанного влияния славянского и латинского языков» [Клосс, 2012, с. 117], однако остается неясным, из какой латинской формы (при стандартном *Russia* и, видимо, более редком *Rossia*) возникло славянское написание с удвоенной буквой «с»: варьирование сохраняется вплоть до начала XVIII в., возможно оно даже в пределах одного текста (напр., в Каталоге митрополитов Киевских).

Решение обозначенных проблем возможно только при повторном обращении к южно- и восточнославянским источникам, причем без пренебрежения орфографическими «мелочами».

Литература

*Зализняк А. А.* Труды по акцентологии. Т. II: Древнерусский и старорусский акцентологический словарь-указатель (XIV—XVII вв.). М., 2011.

*Клосс Б. М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012.

*Соловьев А. В.* Византийское имя России // Византийский временник, т. XII, 1957, с. 134—155.

*НКРЯ*: Национальный корпус русского языка [электронный ресурс; режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/].

Alexander I. Grishchenko

Once again on the origin and the early history of Russian words *Rossiya* and *Rossiyane*

Although the origin of Russian words *Rossiya* and *Rossiyane* are analyzed by Boris Kloss in his book *O proiskhozhdenii nazvaniya “Rossiya”* (Moscow, 2012), there are some linguistic problems which have not, until now, been clarified. These are: 1) morphological status of the form *Ros*(*s*)*iya* in the spelling like *mitropolit vseya Ros*(*s*)*iya* (cf. modern Church Slavonic *vseya Rossii*); 2) accentological variability of the forms *Ros*(*s*)*íya*, *Rus*(*s*)*íya* vs. *Rós*(*s*)*iya*, *Rús*(*s*)*iya* and *Ros*(*s*)*íyane* vs. *Ros*(*s*)*iyáne*; 3) orthographical variability in these forms with the letters *o* / *u*, *ô* / *o*, and *s* / *ss*.

**В. В. Данко,   
Санкт-Петербургский государственный   
университет (Россия)**

**Издательская деятельность алтайской духовной миссии**

Принято считать, что первым переводчиком библейских и богослужебных книг на алтайский язык был основатель и первый руководитель Алтайской духовной миссии архимандрит Макарий (Глухарев) (1792—1847). Однако издания его переводов отсутствуют, а первые книги на алтайском языке увидели свет только в 1864 г., причем существуют свидетельства работы над ними другого Макария — Невского, впоследствии митрополита Московского и Коломенского (1835—1926).

В издательской деятельности Миссии, проходившей под руководством второго Макария, можно выделить три этапа, названных по месту печатания книг: петербургский (1864—1868), казанский (1879—1884) и томский (1886—1912).

V. V. Danko

History of the Altai Orthodox Mission publishing activity

It is widely recognized that the first translator of the Bible and liturgical books into the Altai language was the founder of the Altai Orthodox Mission, Archimandrite Macarius (Glukharev), although publications of his translations are not available and his role in the Altai publishing activity now is under the question.

**Е. А. Дружинина, канд. филол. наук,   
Санкт-Петербургский государственный   
университет (Россия)**

**О происхождении прилагательного *καρβανος* в греческом языке**

В греческой трагедии трижды засвидетельствовано прилагательное неясного происхождения κάρβανος, означающее, по объяснению Гезихия, «варварский, иноземный». У Эсхила так характеризуются Данаиды, бежавшие из Египта в Аргос (Suppl. 119, 914) и пленная троянка Кассандра (Agam. 1061) В середине прошлого века Г. Гоммель [H. Hommel, 1954] выдвинул гипотезу, согласно которой это прилагательное родственно еврейскому существительному qorban, («приношение, жертва») которое позже вошло в греческий язык II—III вв. н. э. благодаря Евангелию от Марка (Mk. 7.11) Ввиду изолированности употребления κάρβανος в греческой традиции и специфического значения qorban в Библии, связь между этими словами представляется маловероятной.

*Литература*

*Hommel H.* Das Wort karban und seine Verwandten // Philologus., Bd. 98 (1954). S. 132—149.

E. A. Druzhinina

On the origin of Greek κάρβανος

Against to Hommel, connection between Greek poetic word κάρβανος (“foreign”) and biblical qorban (“offering”) seems improbable.

**В. Н. Желязкова, канд. филол. наук,**

**Кирилло-Мефодиевский научный центр**

**(Болгария)**

**К характеристике южнославянских списков Восьмикнижия**

**(на материале книги Исход)**

Славянская рукописная традиция сохранила текст Восьмикнижия в несколько десятков рукописей ХІV—ХVІІ вв. [Mathiesen, 1983]. Все дошедшие до нас южнославянские списки образуют самостоятельную редакцию и восходят к одному общему протографу, факт, установленный еще А. В. Михайловым [1912], а позднее убедительно подкрепленный другими исследователями [Пичхадзе, 1996; Славова, 1995].

Южнославянские списки, однако, неоднородны, между ними есть ряд расхождений, что дает основания разделить их на две группы. К первой (А) относятся три рукописи валахо-молдовского происхождения: № 3 из собрания Е. Барсова (ГИМ, Москва), № 85 из собрания Румынской академия наук и № 29 из Румянцевского собрания (РГБ, Москва). Орнаментировка трех рукописей, их графико-орфографические и фонетические особенности связаны теснейшим образом с тырновской письменной традицией, и, без сомнения, их антиграф — среднеболгарская рукопись ХІV в. тырновского происхождения [Желязкова, 2005].

Ко второй группе (Б) относятся несколько сербских и западно-болгарских рукописей: №1/М 1684 из собрания В. Григоровича и № 1/М 1431 из собрания Севастьянова (РГБ, Москва), № ІІІс17 из Библиотеки Хорватской академии наук и искуств (Загреб), № 351 из Церковно-исторического архива и музея (София). По всей вероятности, к этой группе относятся еще две рукописи, с которыми у нас не было возможности работать: одна — из собрания Крушедольского монастыря (ныне в Патриаршей библиотеке в Белграде), а другая — из библиотеки монастыря св. Павлу на Афоне [Михайлов, 1912, XLV—XLVIII, XXVII—XXVIII]. К этой группе, видимо, относилась и рукопись № 351 (459) из Национальной библиотеки Белграда, сгоревшая во время Второй мировой войны.

Характерной особенностью всех южнославянских списков Восьмикнижия является внесение в текст или помещение на полях киноварных заглавий, разделяющих текст на более мелкие единицы. Однако эти заглавия в группах А и Б отражают две разные традиции, ни одна из которых не совпадает с традицией оформления подобных заглавий в русских списках. С другой стороны, только рукописи группы Б содержат в своей структуре краткий текст, представляющий собой описание и толкование первых пяти ветхозаветных книг, происхождение которого на данном этапе неизвестно.

Полное сравнение текста книги Исход в списках обоих групп показало, что между ними имеется значительное количество разночтений. Особенно интересны лексические разночтения, представленные главным образом синонимическими, реже антонимическими и паронимическими заменами; широко представлены и словообразовательные варианты. Анализ разночтений показывает, что некоторые из них возникли в процессе бытования текста или связаны с его переосмыслением, а о других можно предполагать, что они появились в результате дополнительного редактирования текста. В подавляющем большинстве случаев чтения группы Б совпадают с чтениями в русских списках, а обратные случаи фиксируются очень редко. В тексте отмечены и многочисленные морфологические отличия и замены, которые тоже указывают, что текст рукописей группы Б ближе к тексту русских списков и более архаичен. Необходимо отметить и факт, что в тексте группы А значительное количество ошибок и многочисленные пропуски небольших текстологических пасажей. Таким образом, списки группы А содержат позднейшую обработку текста, осуществленную по всей вероятности тырновскими книжниками.

*Литература*

*Желязкова В.* Орфографические и фонетические особенности книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве. // *Jews and Slavs. V. 15. Judaeo-Bulgarica, Judaeo-Russica et Palaeoslsvica*. Jerusalem; Sofia, 2005. С. 138—146.

*Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912.

*Славова Т.* Следи от Методиев превод на библейската книга Битие. // Palaeobulgarica. 19. 1995. № 4. С. 53—70.

*Пичхадзе А.*Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия. // Труды Отдела древнерусской литературы. 49. 1996. С. 10—21.

*Mathiesen R.* Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translation from the Old Testament. // Полата кънигописная. 7. 1983. P. 3—48.

**V. N. Zhelyazkova**

**Towards the Characteristic of the South Slavonic copies of the Octateuch (on the material of the Book of Exodus)**

Although all known South Slavonic copies of the Octateuch can be traced back to a common protograph, the significant structural and linguistic differences between them allow dividing them into two groups. The manuscripts in group A are of Wallachian-Moldavian origin, and group B consists of manuscripts originating from the western Bulgarian lands and Serbia. The study of these manuscripts reveals that the text of group B is closer to the text of the Russian copies while the manuscripts from group A can be traced back to an antigraph associated with the activity of scholars in Turnovo.

**А. Ю. Козлова, канд. филол. наук,**

**Московский государственный областной социально-гуманитарный институт (Россия)**

К вопросу о лингвотекстологическом исследовании

Толковой Палеи

Несмотря на то, что интерес к изучению Толковой Палеи в начале XXI в. сильно возрос (см. работы А. А. Алексеева, Е. Г. Водолазкина, Ю. А. Грибова, В. В. Милькова и др.), вопрос о месте и времени создания памятника до сих пор остаётся остро дискуссионным [Славова, 2002]. До сих пор четко не определен состав текста в рамках Толковой, или, по терминологии А. А. Алексеева, II редакции Палеи [Алексеев, 2006, с. 32], не описана история бытования произведения в книжности Древней Руси. В связи с этими обстоятельствами весьма актуальным является лингвотекстологическое исследование памятника.

Представляется продуктивным предложенное В. В. Мильковым разделение данной редакции на два типа: Толковый и Промежуточный — в зависимости от наличия или отсутствия в составе текста определенных апокрифов [Мильков, 2002, с. 610].

В археографии данной редакции Палеи [Славова, 2002, с. 27—33], [Алекссев, 2006, с. 32], [Мильков, 2002, с. 610], к сожалению, до сих пор не учитываются очень информативные для реконструкции истории текста списки, например, ГИМ, Муз. 1197, ГИМ, Увар. 516/1301, ГИМ, Вахр. 89, ИРЛИ, Величко 12, ПМЗ, 443 и др. Текстологическое исследование списков показало, что традиционное распределение по редакциям не всегда логично: содержащий апокрифы «Откровение Авраама» и «Суды Соломона» список РНБ, Кир.-Бел. 68/1145 традиционно относится к Толковой редакции, а список ГИМ, Увар. 85/286, представляющий точную копию списка Александро-Невской Лавры (РНБ, СПбДА 119/I, РГАДА, Син. тип. 53) в издании Толковой Палеи 2002 г. отнесен к Хронографическому типу [Мильков, 2002, с. 610].

Самым старшим списком Толковой Палеи является Александро-Невский список. Ю. А. Грибов на основе анализа миниатюр, а также некоторых элементов содержания выдвинул убедительную гипотезу, что 23 листа этого списка попали в Сильвестровский сборник не случайно. По его мнению, Александро-Невский список Толковой Палеи и Сильвестровский сборник составляли единый пергаменный комплекс в 550 листов — Новгородский иллюстрированный сборник, созданный в конце XIV в. в Новгороде [Грибов, 2009]. В Сильвестровском сборнике присутствует лицевой апокриф «Откровение Авраама». Этот факт очень важен для воссоздания истории текста Палеи.

Лингвотекстологическое исследование позволяет выявить некоторые черты, свойственные языковой личности редактора-составителя Палеи. Самая яркая особенность — слова с отсутствием II палатализации в корне слова (примеры из Александро-Невского списка). Так, формы раск&питиTЎ (Л. 22), раск&пис# (Л. 25 а) встречаются в евангельской цитате Мт. 27:51 в толкованиях на книгу Бытия, принадлежащих редактору-составителю. В памятниках старославянской письменности и в древнерусских рукописях, содержащих евангельское чтение Мт. 27:51, в соответствии с греч. εσχίσθη нам пока не удалось обнаружить контекст с глаголом расск&питис#. Везде фигурирует глагол раздьратис# [SJS Т. 3, с. 573], [Архангельское евангелие 1997, с. 260, 280], [Мстиславово евангелие 1997, с. 228].

*Литература*

*Алекссев А. А.* Палея в системе хронографического жанра // ТОДРЛ. Т.57. СПб., 2006. С. 25—32.

*Грибов Ю. А.* О реконструкции новгородского иллюстрированного сборника XIV в.// Хризограф. Вып. 3. М., 2009. С. 253—267.

*Мильков В. В.* Палея Толковая: редакции, состав, религиозно-философское и энциклопедическое значение памятника в свете истории его изучения // Палея Толковая. М.: Согласие, 2002. С. 604—631.

*Славова Т.* Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.

A. Ju. Kozlova

To the issue of the linguistic research and the textological study of the Tolkovaya Palaea

The report considers issues related to the linguistic research and the textological study of manuscripts of the Tolkovaya Palaea and touches upon the problem of the linguistic identity of the originator of the work.

**А. Г. Маштакова,   
Санкт-Петербургский государственный   
университет (Россия)**

**Псалом 110 (109) как пророчество о Мессии**

Пс 110(109) — один из наиболее цитируемых в Новом Завете ветхозаветных текстов. Контекст, в котором появляются цитаты из этого псалма, как правило, связан с образом Мессии. Источником мессианского толкования Пс 110(109) для последующей традиции стал перевод LXX этого псалма, существенно отличающийся от его масоретской версии. Поскольку широкое распространение такой интерпретации пришлось на период больших надежд и горячих мессианских ожиданий, которые были свойственны иудаизму второй половины II до н. э, эсхатологическо-мессианское понимание Пс 110(109) приобрело устойчивый характер и оказало существенное влияние на формирование христологического толкования этого текста в раннем христианстве,

A. G. Mashtakova

Psalm 110 (109) as the messianic prophecy

Having been recognized by the authors of the New Testament as a messianic psalm Psalm 110(109) contributes much to the understanding of the figure of Messiah. Its messianic interpretation, based on the LXX version of the psalm, became very authoritative in the early Christian tradition.

**С. А. Овсянников, канд. богословия,**

**Протестантский теологический**

**университет (Нидерланды)**

**Что видит «Око Церковное»?**

«Око Церковное» — так древние славянские переводы называли Типикон. Действительно, «Око» наблюдало за порядком церковных служб, устанавливало определенный ритм литургической жизни. Одной из задач Типикона было предписывать чтение Нового Завета — Евангелия и Апостола — той или иной службе дня, в первую очередь литургии.

До появления Типикона чтения Нового Завета определялись богослужебным евангелием — лекционарием, — или соответствующими лекционарными таблицами из четвероевангелия. Лекционарий начинался чтением Пасхи, т. е. Евангелием от Иоанна. За циклом подвижных чтений начинался круг праздников, его начало приходилось на 1 сентября.

Типикон имеет другую структуру. В нем распорядок года начинается с круга неподвижных праздников, с 1 сентября. Типикон тщательно описывает порядок служб тех дней, которые имеют особую память: великого святого, либо память определенного события. Фактически он соединяет службы праздника и обычного дня. Но под «днем» в этом случае понимается служба и чтение подвижного круга. Так регулируется соединение двух евангельских чтений: из Синаксария и Менология.

На примере Евергетидского типикона (XI в.) и Типикона Великой Церкви (X в.) рассматривается, каким образом Типикон регулирует время и события дня: чтение Ветхого Завета, чтение Отцов Церкви, чтение Нового Завета, место службы, время службы, исполнитель, трапеза, и так далее. Типикон приобретает статус сакральной книги, он занимает место на престоле в алтаре наряду с Евангелием. Однако при этом смещается акцент: центральная роль евангельского благовестия отодвигается на дальний план, теряется за множеством деталей. Евангелие становится одной из многих богослужебных книг: Октоиха, Минеи и прочих. На практике употребляются оба вида евангелия как кодекса: лекционарий и тетр — четвероевангелие. Единицей времени становится день.

S. A. Ovsiannikov

What is seen by Church’s Eye (*Oko Tserkovnoe*)?

Church’s Eye (*Oko Tserkovnoe*) — this title was given to the Byzantine Typikon by translators of this book into Church Slavonic. The Eye observes the order of services in the church including the reading of the Gospel. Though it begins the observation not from the Easter as it used to be in the lectionary but from the first September. Typikon describes a lot of details for each day but the result is the Gospel’s message is vanishing from sight. The Gospel is loosing its central place in the service and on the Holy table.

**Е. В. Сергеева, д-р филол. наук,   
 Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (Россия)**

**Библеизм и интерпретация библейского сюжета**

**в русской поэзии**

Лингвистика начала XXI в. уделяет значительное внимание функционированию библеизмов и в русском литературном языке, и в художественной речи. При рассмотрении библеизмов принципиально важно то, что эти единицы представляют собой особую группу в системе средств русского литературного языка, соотносящую высказывание или текст с глубинными слоями культуры. Поэтический библеизм — это лексема, сверхсловная номинация, предложение или микоротект, являющиеся цитатой из Библии или восходящие к ней и используемые в поэтическом тексте для идейно-тематического соотнесения с Писанием) употребляется прежде всего с целью эмоционального и/или эстетического воздействия на читателя, связанного с соотнесением высказывания или текста с основами христианской культуры и приданием конкретному контексту двойной соотнесенности и особой важности.

Лексическая или синтаксическая единица, непосредственно соотносимая с содержанием Священного Писания, может использоваться для напоминания адресату об определенной проблеме, конкретном персонаже, нравственной коллизии или просто сюжете Ветхого или Нового Завета.

Содержание некоторых стихотворений русской поэзии непосредственно связано с пересказом и комментарием библейского повествования, на что часто прямо указывают их названия. Библеизмы в подобных произведениях весьма значимы.

В поэзии ХХ в. подобных текстов немного, однако это чаще всего принципиально значимые для автора тексты: «Библейские стихи» А.Ахматовой, «Армагеддон», «Видение Иезекииля», «Иуда-апостол» М.Волошина, а также «Исаак и Авраам», «Сретенье», «Бегство в Египет», «Рождественская звезда» Бродского.

В подобных стихотворениях, комментирующих или интерпретирующих популярные библейские сюжеты с известными любому представителю европейской культуры персонажами и событиями, количество библеизмов весьма велико (Рахиль, Иаков, Лаван, Лия, Мелхола, Давид; сеятель, ковчег, бес, силы, Господь; алтарь, Исаак, Авраам, агнец, ангел, Ревекка, жертва, Симеон, пророчица Анна, Израиль, Бог, храм и др.).

Представляется, однако, что главное здесь аспект не количественный, а качественный: суть подобного текста всегда не просто пересказ или упоминание соответствующего сюжета, а его авторское переживание и даже переосмысление.

E.V. Sergeeva

Bible’s vocabulary and Bible’s plot’s interpretation at the Russian poetry

The article deals with the problem of the Bible’s vocabulary at the Russian poetical texts, reproducing the plots of the Bible.

**Т. В. Ткачева  
Санкт-Петербургский государственный   
университет (Россия)**

**«Обернувшись, он увидел». К интерпретации повторов в Новом Завете**

Одним из важнейших структурных элементов библейского текста являются повторы. Повторы используются на всех уровнях текстовой иерархии — фонетическом, лексическом, фразовом, на уровнях сюжета и цикла. В качестве рефрена они присутствуют не только в поэтических книгах и фрагментах, но и в законодательных, сообщая самим законам поэтический характер. Прозаические тексты Евангелий также насыщены повторами разных уровней. Конструкция «обернувшись, он увидел / сказал — στραφεὶς / ἐπιστραφεὶς βλέπει / ἰδὼν (λέγει)» встречается у четырёх евангелистов в ключевых моментах повествования, в общей сложности свыше 10 раз, относится преимущественно к Иисусу Христу (однажды к апостолу Петру в Евангелии от Иоанна). У синоптиков эта конструкция используется при описании сходных сюжетов, у Иоанна — в первой (призвание апостолов) и последней (Петр видит любимого ученика) главах.

T. V. Tkacheva

«Turned and saw». Towards Interpretation of Repetitions in the New Testament

Repetition is one of the major structural elements of the biblical text. Gospels are also full of repetitions of different levels. The phrase “turned and saw (said)” is found in the four Gospels at key moments of the story, being mostly related to Jesus Christ. In Synoptic Gospels this construction is used to describe similar stories, in the Gospel of John — in the first chapter (calling of the Apostles) and the last one (Peter sees the beloved disciple).

**М. В. Фионин,   
Институт восточных рукописей**

**РАН (Россия)**

**Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН**

Доклад посвящен археографическому анализу греческой минускульной рукописи D-227 из собрания ИВР РАН. Дан обзор нынешнего состояния рукописи с расшифровкой записей, оставленных во время поступления рукописи в библиотеку Зимнего дворца, а затем при приобретении Азиатским Музеем. Определен состав тетрадей манускрипта и, где было возможно, их нумерация. Расшифрованы и переведены греческие надписи, одна из которых принадлежит руке Антиохийского патриарха Иерофея (1850—1885).

M. V. Fionin

**Greek MS D-227 of the Institute of Oriental Manuscripts, RAN**

The paper presents an archaeographic description of the MS, its present condition and history of its acquisition by the Winter Palace library and later the Asiatic Museum. The Greek inscriptions on the MS margins are published. From their number one is of Patriarch Hierotheus of Antioch (1850-85).

**М. В. Яценко, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный**

**университет телекоммуникаций**

**им. проф. М. А. Бонч-Бруевича (Россия)**

**Древнеанглийская поэма «Исход» и латинские поэтические переложения Библии**

Поэтические переложения Библии имеют достаточно древнюю историю и восходят, по мнению многих авторов, к позднеантичной риторической традиции (см. подробный обзор литературы по этому вопросу в работе [Roberts, 1985, с. 61—62]). Будучи воспринятой на христианской почве, традиция создания латинских поэтических переложений вобрала в себя не только основные приемы античной литературы, но и специфическую образность и аллегоризм христианской традиции.

Среди наиболее известных в Древней Англии текстов поэм-переложений Библии выделяют произведения Ювенка, Киприана Галла, Пруденция, Седулия, Авита Венского и Аратора. Из них мы подробно остановимся на рассмотрении трудов Кипринала Галла и Авита Венского, которые представляли собой переложения библейской книги Исхода. Анализ их образной системы, композиционных и нарративных особенностей представляется наиболее интересным в плане сравнения с древнеанглийской поэмой «Исход» — одним из наиболее ярких произведений древнеанглийской поэзии.

Необходимость такого сравнения объясняется достаточно долгой дискуссией относительно возможности рассмотрения поэмы «О переходе через Красное море» (De transitu maris Rubri) Авита и «Исхода» (Exodus) Киприана в качестве источников поэмы «Исход» (см. об этом [Moore, 1911; Irving, 1953]). Рассмотрение латинских произведений в качестве источников древнеанглийских поэм оказывается вполне закономерным, однако весьма мало доказуемым. Скорее отношения между ними можно сравнить с отношениями параллельных текстов, где по-разному разрабатываются некоторые общие топосы. Традиционно среди «общих мест» для латинских поэм и древнеанглийского «Исхода» выделяют те факты, которые мы не находим в библейском тексте, но которые встречаются в некоторых латинских текстах.

При ближайшем рассмотрении этих фактов представляется, что более важными в структуре текста оказываются индивидуальные особенности «Исхода», отличающие его от латинских поэм-переложений (наличие большого количества исключительно германских образов, отход от традиционной библейской последовательности изложения предыстории Моисея и жизни евреев в Египте, а также опущение рассказа об установлении ветхозаветной пасхи, более подробная разработка топосов моря и пустыни, появление рассказа о Ноевом ковчеге и жертвоприношении Авраама).

Таким образом, необходимо отметить, что латинская традиция создания поэм-переложений безусловно оказала определенное влияние на создателя «Исхода», однако определяющей была все же собственная поэтическая традиция англосаксов, имеющая древнегерманские корни.

*Литература*

*Irving E. B. Jr*. Introduction // Old English Exodus / Ed. with introduction, notes and glossary by Edward B. Irving. New Haven, 1953.

*Moore S*. On the Sources of the Old English // *Exodus* *Modern Philology.* 1911, N 9. P. 83—108.

*Roberts M.* Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity (ARCA classical and medieval texts, papers and monographs. N 16). Liverpool, 1985.

Yatsenko M.V.

**Old English Poem *Exodus* and the Latin Poetic Paraphrases of the Bible**

The report compares the Old English poem Exodus with the Latin paraphrases of the Book of Exodus possibly known to its poet. Great attention is paid to the main images, composition and narrative techniques of the Latin-Christian and Anglo-Saxon tradition.